



Projet LePAJe

Lecture partagée d'albums jeunesse

Céline Dugua

Laboratoire Ligérien de Linguistique (UMR7270)

Université d'Orléans

celine.dugua@univ-orleans.fr

Cadre du projet

- Lectures partagées
 - Lecture par un adulte à un enfant non lecteur (Frier, 2006)
 - Scène d'attention conjointe (Tomasello, 2003)
- Parole adressée à un enfant
 - « discours » particulier sur le plan langagier: fréquence fondamentale élevée, variations prosodiques accentuées, débit plus lent, beaucoup de questions... (Karmiloff et Karmiloff-Smith, 2003)
 - Discours qui évolue avec l'âge de l'enfant
- Qu'en est-il dans une situation de lecture?
 - Présence d'un support écrit
- Objet d'étude linguistique : les liaisons
 - Usage des liaisons variables, ex: *il est à Tours* [ileatuʁ] / [iletatuʁ]
 - Phénomène phonologique qui résulte de l'évolution de l'orthographe (Laks, 2005)
 - Variable sociolinguistique, largement décrite dans la parole (Encrevé, 1988, Gadet, 1989)
 - Variable à acquérir pour les enfants (Dugua, 2006, Nardy, 2008)

Deux objectifs dans ce projet

- Mettre en évidence les particularités littéraires et linguistiques de l'album jeunesse sous la forme d'une grille de description
 - Travail en collaboration avec Cécile Boulaire, Laboratoire InTRu, Univ. Tours
- Rendre compte de variations linguistiques liées à la mise en voix d'albums jeunesse
 - A travers la collecte et l'analyse de lectures partagées
 - En collaboration avec les deux associations suivantes:
 - *Val de Lire* (Beaugency) 
 - *Livre Passerelle* (Tours) 

[Obj1] Grille de description des albums

- Collaboration avec Cécile Boulaire
- Elaborer une grille de description qui permettra
 - de classer/catégoriser les albums selon des paramètres à définir
 - d'utiliser les albums comme variable d'observation des variations (cf l'un des protagonistes des scènes d'attention conjointe)
- Exemple: *Le petit chaperon rouge* vs *Juliette fait du vélo*



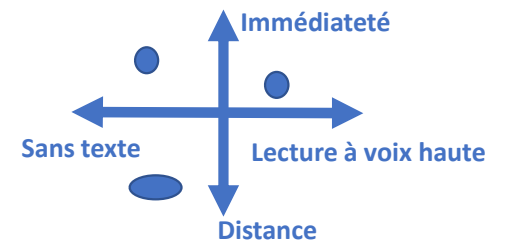
Sur quels aspects littéraires et linguistiques les deux se distinguent?
Quelles conséquences sur la façon dont le lecteur va les lire à l'enfant?

[Obj1] Grille de description des albums

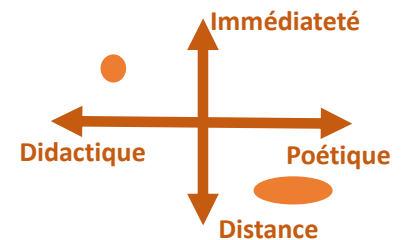
- Une grille à granularité variable
 - Granularité grossière: à partir de l'observation de l'album
 - Granularité fine: critères littéraires et linguistiques
- Finalement, plusieurs grilles en cours de test
 - Sous la forme de doubles continuums
 - Avec un axe lié à l'immédiateté et la distance communicative (Koch et Oesterreicher, 2001)
 - Langage parlé / Langage écrit au-delà de la question du code

[Obj1] Grille de description des albums

- Prenant en compte l'oralisation
 - Immédiateté / distance dans la communication
 - Albums sans textes – Albums optimisés pour la lecture à voix haute

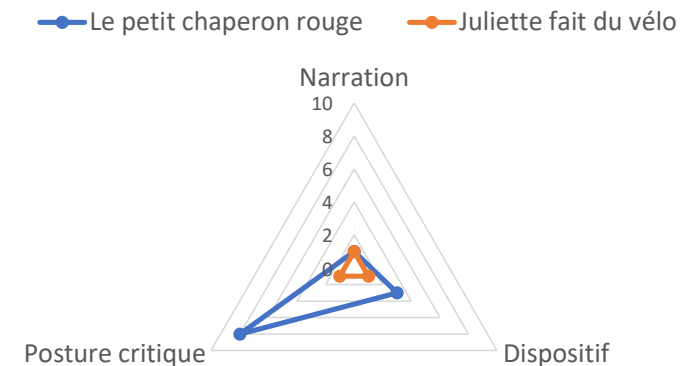


- Prenant en compte la visée de l'album
 - Immédiateté / distance dans la communication
 - Visée didactique – Visée poétique



[Obj1] Grille de description des albums

- Avec une granularité plus fine, à partir de 3 critères:
 - **Narration**: linéaire + fin fermée vs non linéaire + fin ouverte
 - **Dispositif** (illustration/texte): adéquation permanente vs divergence voire contradiction
 - **Posture critique**: adhésion du lecteur au récit/narrateur vs invitation à prendre de la distance, ironie, subversion...
- => Représentation sous forme de radars (exemple)



[Obj1] Grille de description des albums - Perspectives

- Intérêt partagé par différentes disciplines: linguistes, sociologues, didacticiens
- Nécessité de tester et de faire tester ces grilles
 - par différents protagonistes, avec des intérêts et des pratiques variables: littéraires, linguistes, sociologues, didacticiens
 - sur différents albums
- Projet de publications

[Obj2] Lectures d'albums Corpus

- Constitution d'un corpus de lectures à haute voix
 - Ensemble de lectures pour lesquelles on dispose d'un même protocole
 - et d'informations harmonisées:
 - Sur les lecteurs
 - Sur les enfants
 - Sur les albums lus
- Transcription et annotation des données enregistrées
- Analyses des liaisons

[Obj2] Lectures d'albums Collecte

- Les données collectées dans le cadre du 37^{ème} Salon du livre jeunesse de Beaugency les 25-26/03/22



- Salon organisé par l'association Val de lire
- Lectures enregistrées dans le « Salon d'essayage d'histoires » avec les associations *Livre Passerelle* et *Les fous de Bassan*
 - Bibliothèque de *Livre Passerelle*
 - Lecteurs: des bénévoles de *Livre Passerelle*, de *Les fous de Bassan* et des participants au salon (parents)



[Obj2] Lectures d'albums Collecte

- Les informations recueillies pour chaque lecture

LePAJe
Projet LePAJe
Lecture partagée d'albums jeunesse

Recueil d'informations - Salon du Livre Jeunesse de Beaugency (25-27 mars 2022)

Lieu :
Jour, heure :

Lecteur
Nom :
Age approximatif :
Lien avec l'enfant :
Profession/formation :
Habitude de lecture :

Enfant
Nombre :
Age approximatif : Classe (mode garde) :
Ses/Leurs réactions face à la lecture :

Album
Titre/Auteur/Maison Édition/Année :

Observations :

- Un formulaire de consentement éclairé
 - Pour les lecteurs

Projet LePAJe
FORMULAIRE DE CONSENTEMENT (pour les lecteurs)

Responsable scientifique du projet **LePAJe** : Céline DODU (celine.dodu@univ-orleans.fr)

Je soussigné(e) M./Mlle/M.
désigne ma/le
habitant(e) de participer au projet scientifique LePAJe mené par le laboratoire Uperlin de Linguistique de l'Université d'Orléans dont l'objectif est d'enregistrer des lectures de livres/albums à haute voix.

* Les informations personnelles me concernant, j'en et m'en serai conscient(e) dans le cas où je ne ferais suivre une copie de ce formulaire et de permettre aux membres du projet de me respecter ultérieurement. Ces informations ne seront jamais divulguées.

L'enregistrement et la transcription seront notés anonymes. Mon nom sera remplacé par un code (de type : RY234) dans les documents écrits et le cas échéant des éléments sonores seront ajoutés sur l'enregistrement.
La durée de traitement des données est de 50 ans avant archivage.
Les données seront traitées par les membres du projet. Au-delà du projet, d'autres chercheurs, d'autres laboratoires, d'autres établissements pourraient être amenés à travailler sur ces données, sur demande du responsable du projet.

☒ En conséquence, j'autorise :

1° L'enregistrement audio de la/les lectures réalisées/le
2° L'utilisation de cet enregistrement sous sa forme sonore ainsi que sous ses formes transcrittes/archivées pour :
- la recherche scientifique des membres du projet et, sur demande, d'autres chercheurs, d'autres établissements (travaux d'analyse divers, thèses, articles scientifiques, communications lors de colloques...),
- des usages d'enseignements (utilisation lors de cours, manuels et autres matériels pédagogiques),
- une diffusion réservée aux chercheurs (journaux de vulgarisation, site internet de consultation et d'archives)

Oui ☐ Non ☐

Mes droits
Les données recueillies au sein de ce formulaire font l'objet d'un traitement par le laboratoire Uperlin-UMR7270 afin de répondre à une mission de recherche publique. Ces données sont conservées 50 ans avant archivage. Les informations vous concernant ne sont transmises qu'aux seules personnes en charge du traitement de la présente autorisation.
Vous disposez d'un droit d'accès aux données vous concernant, d'un droit de rectification, d'un droit d'opposition et d'un droit à la limitation du traitement de vos données. Vous disposez également d'un droit à l'effacement concernant la voix enregistrée et l'utilisation dans le cadre décrit ci-dessus.
Pour exercer vos droits ou pour toute question sur le traitement de vos données, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse del@univ-orleans.fr. Si vous estimez que vos droits ne sont pas respectés, vous pouvez adresser une réclamation auprès de la CNIL, en ligne sur www.cnil.fr ou par voie postale à l'adresse suivante : 3 place de Fontenay - TSA 80715 - 75334 PARIS Cedex 07

A le
Signature

Vous recevez une version scannée de ce formulaire par mail

[Obj2] Lectures d'albums Corpus

- Description du corpus recueilli
 - 28 lectures
 - Par 17 lecteurs différents:
 - 9 bénévoles *Livre Passerelle*,
 - 1 bénévole des *Fous de Bassan*,
 - 7 parents
 - 21 histoires différentes (6 histoires ont été lues au moins 2 fois)
 - Ages des enfants: de 2 ans à 8 ans pour l'essentiel (2 adultes!)
 - Durée totale: 1h30
- Remarques:
 - Les lecteurs:
 - des personnes qui ont suivi des formations, une actrice et des parents
 - peu de « jeunes », un seul homme
 - Les albums:
 - Bibliothèque « contrôlée »
 - Plusieurs mêmes histoires lues par des lecteurs différents => comparaisons intéressantes possibles
 - Les enfants:
 - Diversité en termes d'âges
 - Des dyades parent/enfant, inconnu/enfant

[Obj2] Lectures d'albums Exemples

- LePAJe_21 *Bon voyage bébé*, B. Alemagna
 - Lectrice: mère de l'enfant
 - Enfant 3 ans
 - Beaucoup d'interactions



- LePAJe_08 *Ici, ensemble et maintenant*, S. Lee
 - Lectrice: bénévole Livre passerelle
 - Enfant 7 ans



[Obj2]
Lectures
d'albums
Corpus

- Les transcriptions n'ont pas encore pu être réalisées (problème de recrutement)
- Suivront les annotations (sous ELAN) et les analyses

ESLO2_LIVREN...	.600	00:06:50.800	00:06:51.000	00:06:51.200	00:06:51.400	00:06:51.600	00:06:51.800
LEC_ZD381 [196]	ah oui alors on avait un canard qui était pas fait comme tous les autres [=lautes /instantaneous/PHO] un oeuf qui était pas fait comm						
LEC_ZD381 words [326]	alors	on	avait	un	canard		
LEC_ZD381 liaison [63]	front	n	o				
LEC_ZD381 words [381]	1	1	1	1	1		
LEC_ZD381 words [381]	alors	on	avoir	un	canard		
LEC_ZD381 words [381]	ADV	PRO:PER	VER:impf	DET:ART	NOM		
Album [93]	Descriptions						

- Quelques résultats obtenus dans un corpus similaire

Module *Livres pour enfants* (ESLO)



- Module *Livres pour enfants* du corpus ESLO
 - ESLO: Enquêtes sociolinguistiques à Orléans (Baude & Dugua, 2011)
 - Site du corpus: <http://eslo.huma-num.fr/>
 - Module *Livres pour enfants* (Dugua et al. 2002)
- Description du module
 - Recueil dans le cadre d'un cours de SDL – Univ. Orléans
 - 30 histoires lues : aucun contrôle sur les histoires
 - 26 lecteurs différents
 - Données disponibles sur le site ESLO
 - Durée: 2h50

Module *Livres pour enfants* (ESLO)

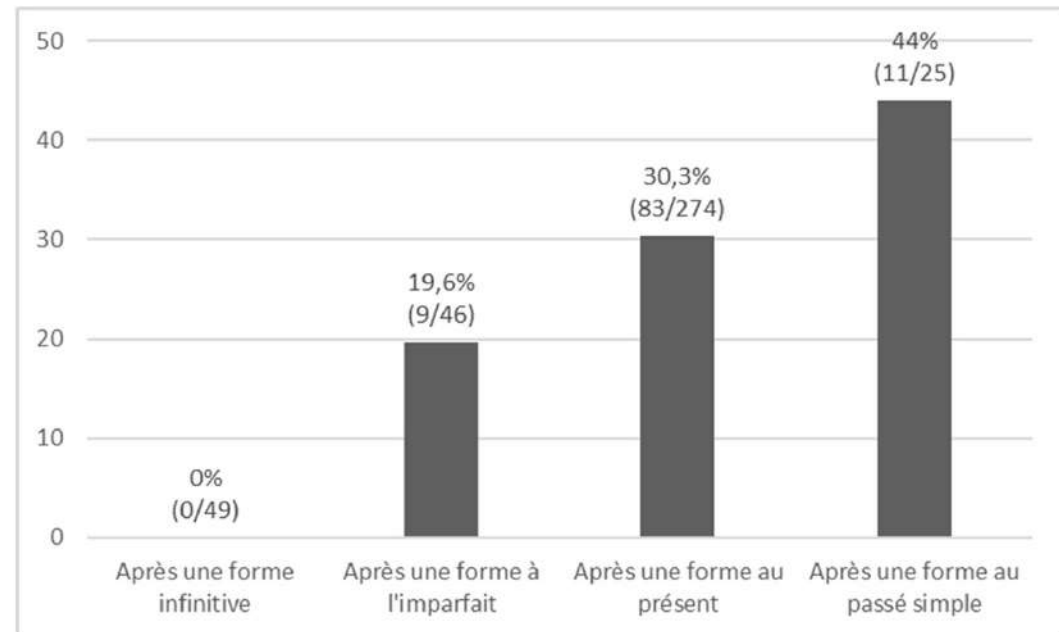
Résultats

- Résultats généraux
 - Réalisation des liaisons variables: 34%
 - situation d'entretien 21% (Dugua et Baude, 2017)
 - situation de Discours adressé à l'enfant: 11% (Ganaye, 2022)
 - Variabilité interindividuelle forte: de 0% à 70%
- Résultats plus fins:
 - Selon des critères linguistiques: liaisons après des formes verbales, après certains types d'adverbes
 - Selon les « temps » de lecture: échanges, dialogue, narration
 - Selon les caractéristiques des participants: lecteur, enfant, album

Module *Livres pour enfants* (ESLO)

Résultats

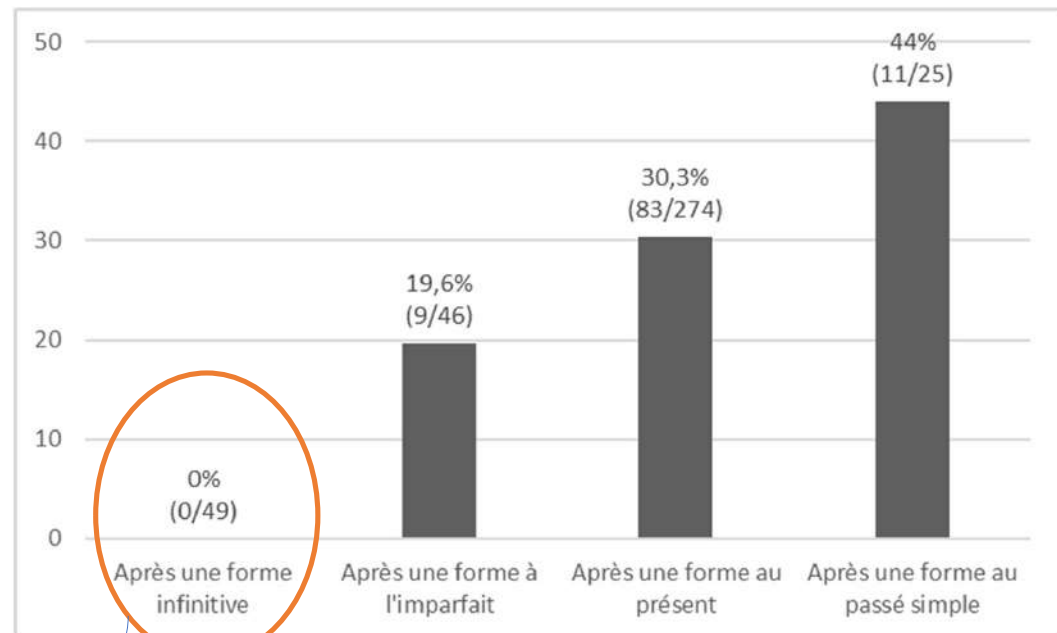
- Réalisation des liaisons selon des formes verbales



Module *Livres pour enfants* (ESLO)

Résultats

- Réalisation des liaisons selon les formes verbales

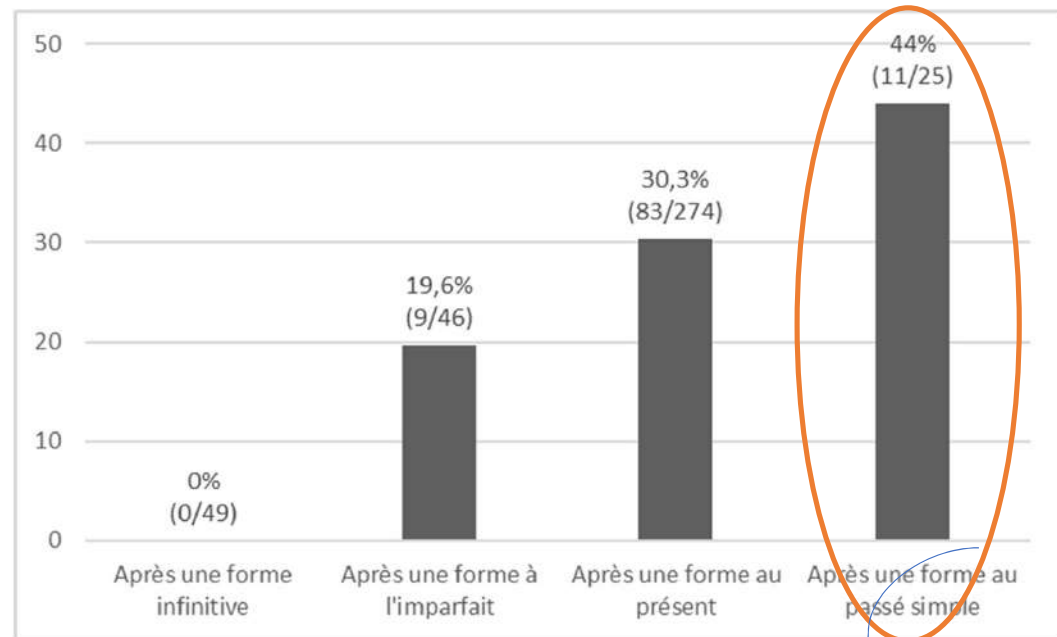


Liaisons en /v/ très rarement réalisées à l'oral (ici aucune en lecture)
- *il va se transformer en gâteau* (Les Barbapapas)
- *tu iras les porter à ta grand-mère* (Le petit chaperon rouge)

Module *Livres pour enfants* (ESLO)

Résultats

- Réalisation des liaisons selon les formes verbales



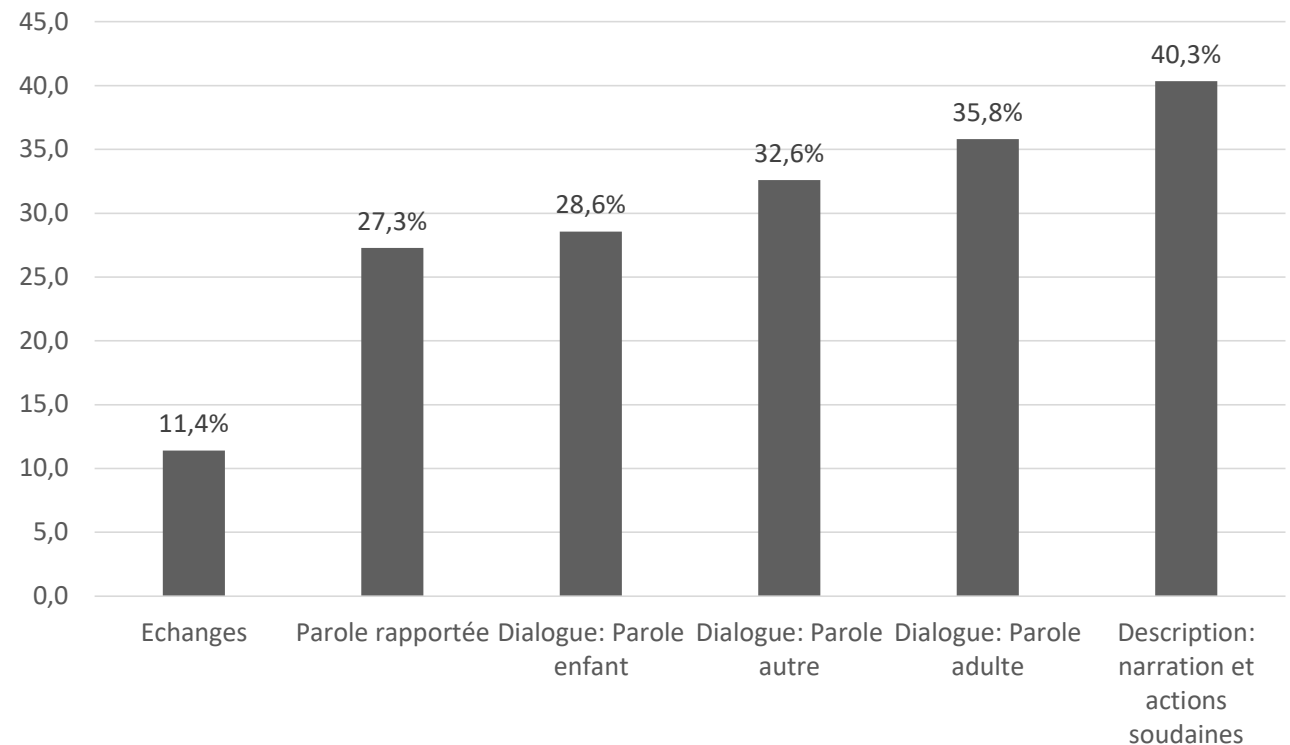
Les formes au passé simple sont relativement rares
Mais un taux de réalisation important porté essentiellement par « se mit à » et « se mirent à »

- *le moteur se mit en route* (Martin sur la lune)
- *elle reçut une baguette magique* (La fée sorcière)

Module *Livres pour enfants* (ESLO)

Résultats

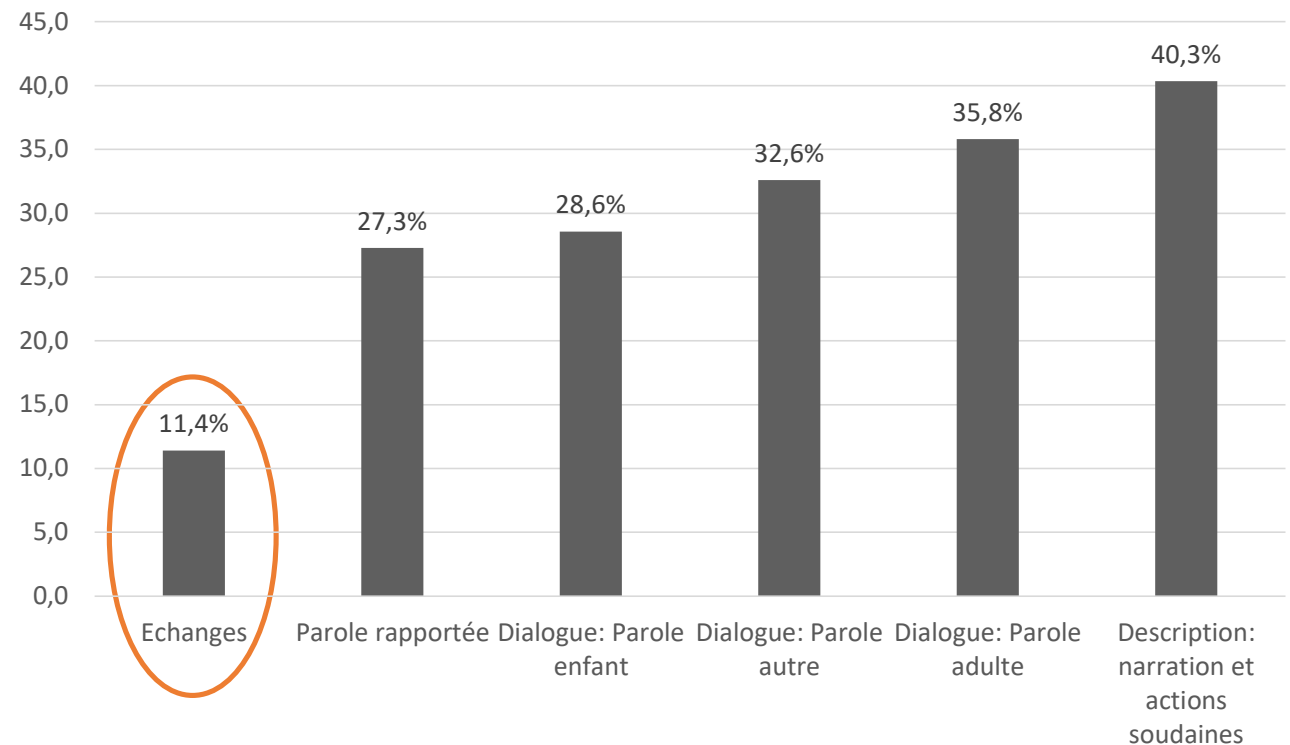
- Lire un album recouvre différents temps (Dugua, soumis)
 - Echanges autour de l'album
 - Narrations, Dialogues, Parole rapportée
 - => Autant de « temps » qui ont été annotés pour enrichir le corpus
- Usage des liaisons selon ces différents temps



Module *Livres pour enfants* (ESLO)

Résultats

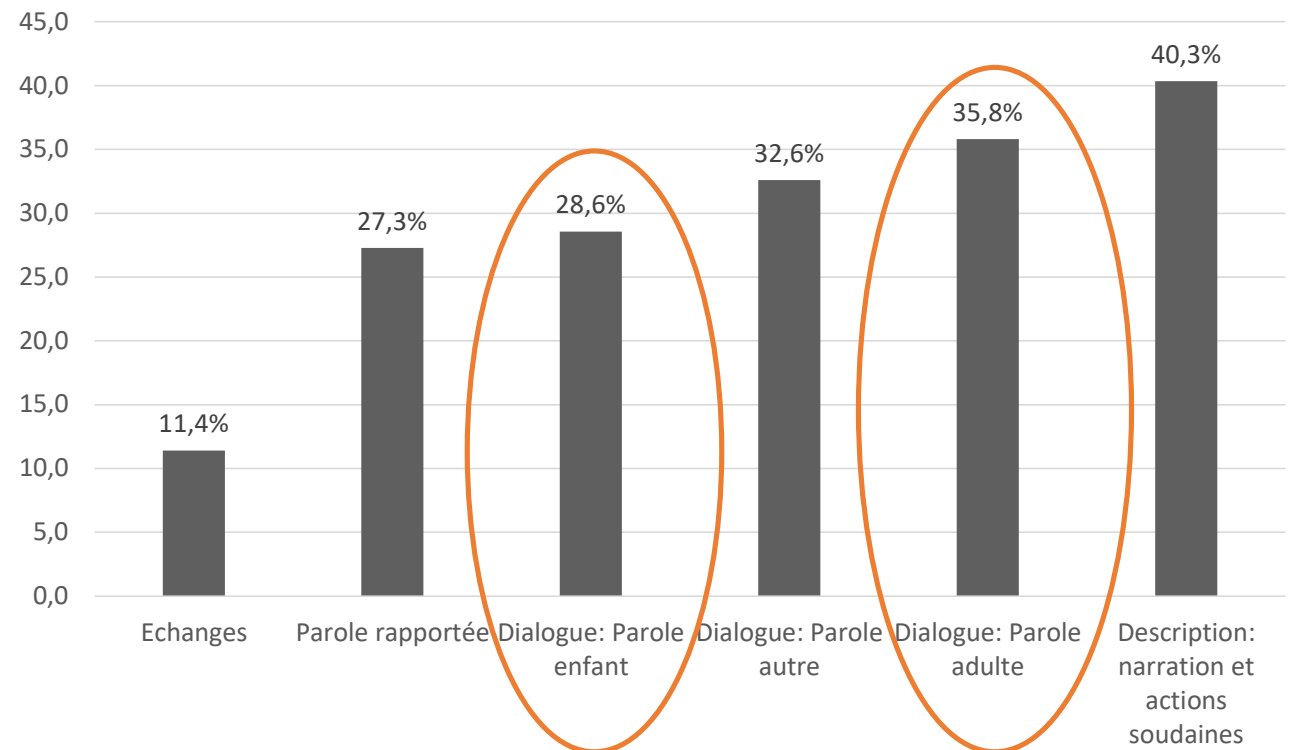
- Lire un album recouvre différents temps (Dugua, soumis)
 - Echanges autour de l'album
 - Narrations, Dialogues, Parole rapportée
 - => Autant de « temps » qui ont été annotés pour enrichir le corpus
- Usage des liaisons selon ces différents temps



Module *Livres pour enfants* (ESLO)

Résultats

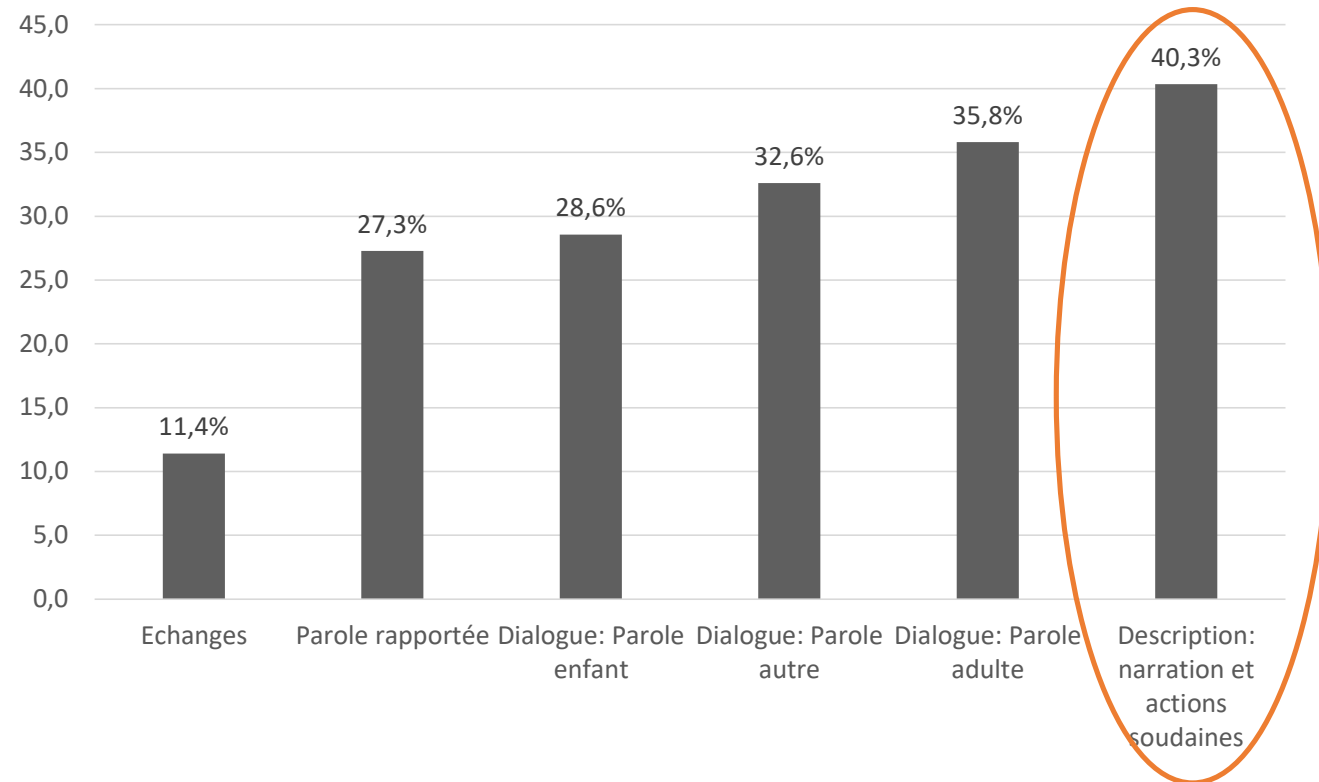
- Lire un album recouvre différents temps (Dugua, soumis)
 - Echanges autour de l'album
 - Narrations, Dialogues, Parole rapportée
 - => Autant de « temps » qui ont été annotés pour enrichir le corpus
- Usage des liaisons selon ces différents temps



Module *Livres pour enfants* (ESLO)

Résultats

- Lire un album recouvre différents temps (Dugua, soumis)
 - Echanges autour de l'album
 - Narrations, Dialogues, Parole rapportée
 - => Autant de « temps » qui ont été annotés pour enrichir le corpus
- Usage des liaisons selon ces différents temps



Module *Livres pour enfants* (ESLO)

Résultats

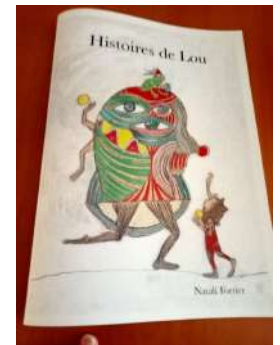
- Usage des liaisons variables et âge de l'enfant
 - Effet d'adaptation à l'âge
 - Tendance à étayer avec d'autres données

	Taux de liaisons variables réalisées moyens	Age de enfants
4 lectures avec taux de liaisons variables les plus faibles	17,2%	3 ans
4 lectures avec taux de liaisons variables les plus importants	58,5%	5 et 6 ans

Conclusion

Perspectives

- Finalisation du projet:
 - Grilles de description
 - Traitement du corpus recueilli au Salon du livre de Beaugency en 2022
- Nouvelles collaborations
 - Natali Fortier: Auteure illustratrice d'albums jeunesse
 - Création d'un album: Histoires de Lou
 - Edition prévue à l'automne (Editions: Rouergue)
- Partenariat avec la médiathèque départementale du Loiret
 - Festival Ozélir! en mai dans le département du Loiret
- Perspectives de nouvelles collectes dans le *Laboratoire Mobile des Langues*



**écouter
PARLER**
le laboratoire mobile des langues



Bibliographie

BAUDE, O. & DUGUA, C. (2011), (Re)faire le corpus d'Orléans quarante ans après : quoi de neuf, linguiste ? *Corpus* 10: 99-118.

DUGUA, C. (soumis). Usage des liaisons variables dans deux contextes de lecture. *Langue Française*.

DUGUA, C., BADIN, Fl., FALLON, B. & BAUDE, O. (2022), L'usage des liaisons lors de lectures partagées – Une étude exploratoire à partir du module « Livres pour enfants » d'ESLO, SHS Web of Conferences 138, 09006, CMLF.

DUGUA C., 2006, *Liaison, segmentation lexicale et schémas syntaxiques entre 2 et 6 ans. Un modèle développemental basé sur l'usage*, Thèse de doctorat, Grenoble, Université Stendhal.

DURAND, J., & LYCHE, C. (2008), French liaison in the light of corpus data. *Journal of French Language Studies*, 18(1), 33-66.

ENCREVÉ, P. (1988), *La liaison avec et sans enchaînement, phonologie tridimensionnelle et usage du français*. Paris: Edition du Seuil.

FRIER, C. (Éd.). (2006), *Passeurs de lecture : Lire ensemble à la maison et à l'école*. Paris : Retz.

GADET, F. (1989), *Le français ordinaire*. Paris :Armand Colin.

GANAYE, J. (2022), *Modalités sociales et rôle de l'usage dans l'apprentissage des liaisons en contexte familial : La création du module ESLO-Enfants*, Thèse de doctorat, Université d'Orléans.

KARMILOFF, K. & KARMILOFF-SMITH, A. (2003), *Comment les enfants entrent dans le langage*. Paris : Retz.

KOCH, P. & OESTERREICHER, W. (2001), Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache/ Langage parlé et langage écrit. In Holtus, G., Metzeltin, M. & Schmitt, Ch. (eds). *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 584-627. Tübingen: Max Niemeyer.

LAKS, B. (2005), La liaison et l'illusion. *Langages*, 158, 101-125.

NARDY A., 2008, *Acquisition des dialectes sociaux et des usages académiques entre 2 et 6 ans: facteurs sociodémographiques et influence du groupe de pairs*, Thèse de doctorat, Grenoble, Université Stendhal.

PUSTKA, E. (2017), L'écrit avant l'écriture : La liaison dans les livres audio pour enfants. *Journal of French Language Studies*, 27(2), 187-214.

TOMASELLO, M. (2003), *Constructing a language: a usage-based theory of language acquisition*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.